



# El «giro cultural» en los Estudios de Traducción

## Perspectivas más frecuentes

José Jorge Amigo Extremera

josejorge.amigo@costrans.net



### ◆ Motivación y objetivos

- Actualmente es más habitual concebir la traducción como una **actividad intercultural** que como una mera operación interlingüística.
- Muchas de las aproximaciones a la CULTURA pueden tacharse de reduccionistas, como la que conduce a medirla en **culturemas** (Nord 1997) basados en **puntos ricos** (Agar 1994), mientras que otras son incompatibles entre sí (por ejemplo, las que dimanaban los conceptos de *extranjerización* y *localización*) o adolecen de algún defecto o laguna importantes.
- El objetivo de la investigación es identificar las definiciones importantes de CULTURA en los Estudios de Traducción y determinar su validez desde la perspectiva de las ciencias cognitivas. Se trata de comprobar las siguientes **hipótesis**:
  - En los Estudios de Traducción no hay una visión unitaria ni organizada del concepto de CULTURA.
  - Las definiciones de CULTURA no son igualmente válidas cuando se contemplan desde la perspectiva empírica de la Traductología Cognitiva.
  - La coherencia interna y externa puede servir de criterio para determinar la bondad de las diversas definiciones de CULTURA en los Estudios de Traducción y formular una nueva, más adecuada.

### ◆ Marco teórico

- En los años ochenta del siglo XX, los Estudios de Traducción se vieron desbordados por un **«giro cultural»** (*cultural turn*, Bassnett & Levefere 1990, Dimitriu 2006).
- Las **diferencias culturales** se han convertido en el eje de numerosas investigaciones y han dado lugar a muchos estudios sobre conceptos derivados de la cultura:

Culturemas	
“fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A” (Nord 1997:34)	
Nacionales y supranacionales, modelos dinámicos (Luque 2009)	
“nociones específico-culturales de un país o ámbito cultural. Muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. Los culturemas son también unidades de comunicación que necesariamente han de ser tenidas en cuenta e inventariadas en diccionarios ad hoc” (Luque 2009:94)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Manifestaciones superficiales de una esencia cultural profunda.</li> <li>Conceptualizar un determinado problema de traducción como <i>culturema</i> supone ocultar su valor y el fin de cualquier discusión o análisis de la función semiótica de un texto. (Marín 2005)</li> </ul>	

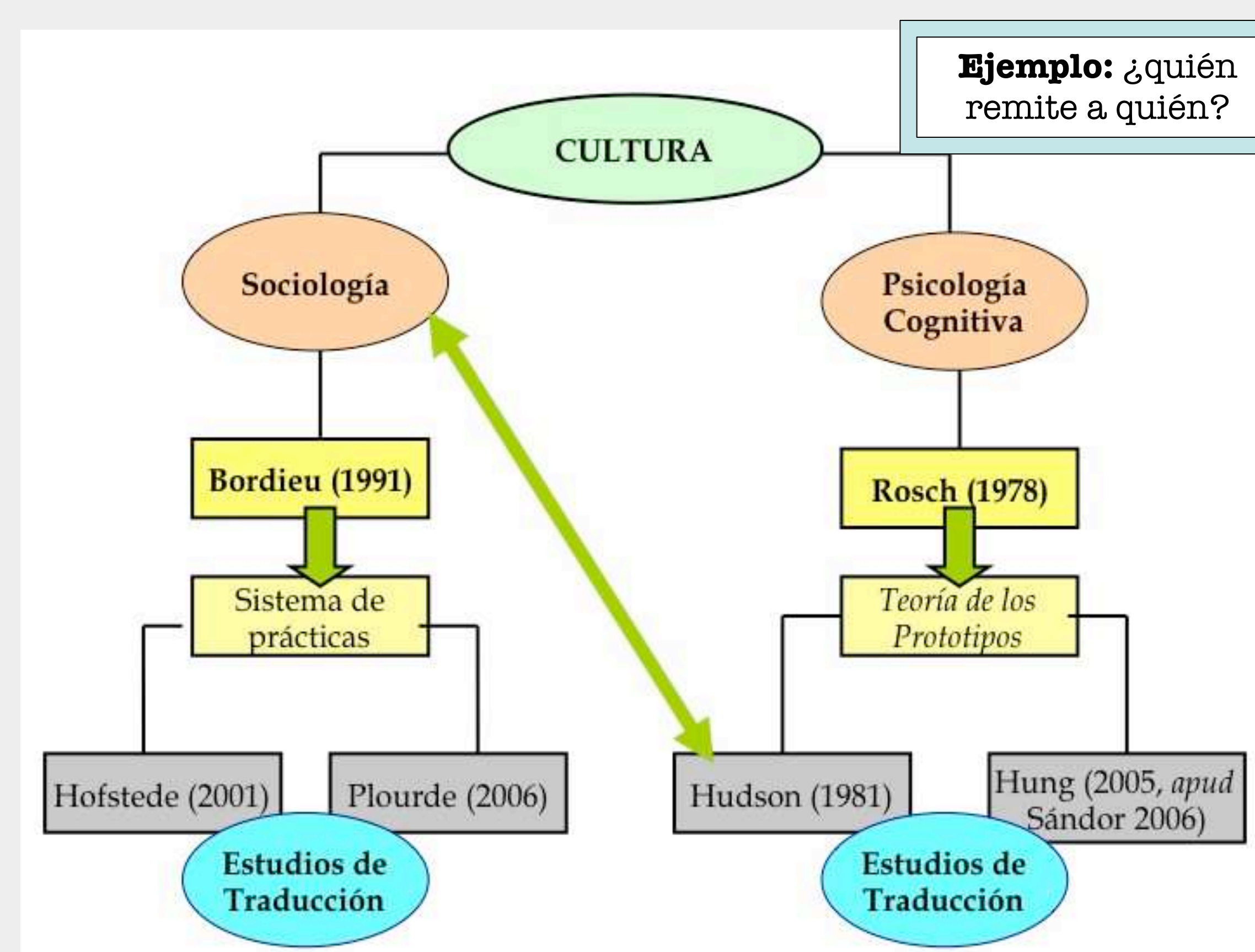
Técnicas de traducción	Competencia cultural
① Domesticación vs. extranjerización (Venuti 1986, 1995)	① Transmitir y adaptar significados (Canivell 2010)
② Traducción literal (Sportuno 2010, García de Fórmica 2011)	② Dominar las lenguas y las culturas de trabajo (Arumí 2011), <i>traductor bicultural</i> (Ruiz 2010), Cunillera (2011)
③ Adaptación cultural (Hermans 1985, Orozco 2009, López 2010)	③ Presuponer los conocimientos del lector del TT (Cunillera 2011, López Ponz (2010).
④ Ampliación (Vinay & Darbelnet 1958, Hurtado (2011), García Sala 2011)	

### ◆ Aproximación y metodología

Análisis cualitativo y cuantitativo de segmentos textuales con Wordsmith Tools de un corpus formado por artículos publicados en el periodo **1992-2012** en publicaciones periódicas de prestigio, indizadas en ISI Web of Knowledge, ERIH y SJR (Scopus):

<i>Across Languages and Cultures</i> Babel Hermeneus Interpreting Meta	<i>MonTI</i> Perspectives Quaderns Sendebär Target	<i>The Interpreter &amp; Translator Trainer</i> The Translator Trans Translation & Interpreting Studies TTR
--	--	---

Para relacionar los resultados con sus fuentes de otras disciplinas, se aplican técnicas de investigación documental en línea con los **árboles nocionales** desarrollados por Castro (2003).



### ◆ Resultados provisionales (I)

Definiciones de TRADUCCIÓN y de CULTURA	
<b>Traducción</b>	<p>① <b>Traducción cultural:</b> “implica la relación entre las condiciones de producción de conocimiento en una cultura dada y cómo un saber procedente de un contexto cultural diferente se reubica y se reinterpreta según las condiciones en las que tiene lugar todo conocimiento” (Carbonell 1997: 48, apud Mallman 2010:16)</p> <p>② <b>Definiciones académicas, metafóricas, ideológicas, filosóficas:</b> “resultado de alto de grado de competencia interlingüística y de contactos e intereses interculturales” (Santoyo 2010:73); “camino entre dos culturas” (Sportuno 2010:79); “producto de un conjunto de normas y símbolos de una sociedad y una cultura específicas y de una ideología subyacente en los textos” (Selva 2010:3), “memoria no hereditaria de una colectividad” (Lotman 2010:73)</p>
<b>Cultura</b>	<p>① <b>Normas y convenciones de una comunidad lingüística:</b> “creación y realización de los valores, las normas y los bienes destinados al ser humano; comprende un conjunto de modos de vida y de costumbres” (Selva 2010:3)</p> <p>② <b>Representación del pasado histórico:</b> “la cultura no es evaluada externamente a partir de su grado de crecimiento, sino que usando como punto de partida los artefactos y dialectos del presente se desentieran los rasgos culturales particulares que han conducido hasta ellos” (Calvo 2010:50)</p> <p>③ <b>Sistema de símbolos:</b> “si entendemos la cultura como una totalidad de prácticas discursivas que construyen universos simbólicos, entonces la traducción juega un papel crucial” (Fouces 2010:117)</p>

### ◆ Resultados provisionales (II)

Perspectivas más frecuentes	
<b>Traducción</b>	<p>① <b>Traducir es una actividad de transporte entre espacios:</b> “El presente estudio apuntará a demostrar que esta imagen de una «ciudadanía literaria plena» del traductor literario hispanohablante, incluyendo a los traductores argentinos, se inscribe en aquello que Pascale Casanova da en llamar «perspectiva nacional o monádica», cuyo presupuesto básico es la horizontalidad de las relaciones interlingüísticas, es decir, la igualdad estatutaria de las lenguas nacionales y la <b>consecuente visión de la traducción como mero pasaje textual de una lengua fuente a una lengua meta, de un campo cultural a otro</b>, conforme a la función vehicular que se le adjudica” (Falcón 2011:s.p.); “Son los traductores como Luis Murillo Fort los que desempeñan el papel central de <b>transportar a los grandes escritores</b> como Cormac McCarthy a otras lenguas y culturas” (Doyle 2010:186)</p> <p>② <b>La traducción es una actividad cultural:</b> “En el presente artículo se analiza la escena de la carta de Tatiana como ejemplo de este <b>travase del sistema cultural ruso al inglés</b>” (San Vicente y García Sala 2010: 149); “La traducción literaria, esa <b>creadora de puentes entre culturas</b>, indispensable para el desarrollo de las letras, no había rendido a Wislawa Szymborska el merecido homenaje.” (Bellmunt 2011:43)</p> <p>③ <b>La traducción es un instrumento social:</b> “El 2011 apareixerà <i>Incerta glòria</i> traduïda al neerlandès, publicada per un petit segell, però de gran importància quant a la difusió de la literatura catalana en les àrees de parla neerlandesa. <b>És important que es tradueixin texts canònics catalans per establir una infraestructura literària i cultural que faciliti la lectura i la comprensió de llibres catalans traduïts.</b>” (Boon: 2011:35); “Los traductores <b>enriquecen las culturas metas</b> cuando generan tipos de textos específicamente culturales para introducir nuevas formas, contenidos y elementos de significado” (Popa 2005:51)</p>
<b>Cultura</b>	<p>① <b>La cultura es un lugar (con fronteras, barreras, etc.):</b> “Cisneros marca tipográficamente los términos españoles, algunos tienen una <b>carga cultural</b>, es decir, sería difícil encontrar una palabra inglesa que los definiera porque representan objetos o conceptos que no existen en la cultura estadounidense; pero otros se mantienen en español para reflejar que el cambio de código va más allá de unos términos específicos, porque en su caso el bilingüismo es <i>bilanguaging</i>, es un continuo pensar entre lenguas y culturas, un continuo pasar de un lado de la frontera al otro y viceversa.” (López Ponz 2010:84)</p> <p>② <b>La cultura es un ser vivo:</b> “El estudio de tales aspectos, sin embargo, no constituye una vía de mano única, ya que de la misma forma con que nos permite vislumbrar la <b>manera en que una determinada cultura concibe a la otra</b>, también nos permite comprender cómo <b>esa misma cultura, al tratar de definir a la otra</b>, acaba por definirse a sí misma” (Calvo 2010:50); “Así podemos ver cómo percibe cada cultura la nueva realidad que vivimos y cómo la expresa mediante numerosos términos, más o menos complejos: «hipotecas basura», «productos tóxicos», «turbulencias financieras», «grandes quiebras bancarias», «crisis del ladrillo», etc.” (Fernández 2011:204)</p>

### ◆ Conclusiones

- La mayoría de los resultados analizados hasta el momento contemplan la CULTURA como un factor externo al sujeto, que incide en el éxito o en el fracaso de la comunicación.
- Las definiciones que relacionan CULTURA con TRADUCCIÓN encontradas en el corpus se corresponden –en su mayoría– con los supuestos de las teorías antropológicas clásicas, base de las teorías funcionalistas en los Estudios de Traducción (Reiss-Vermeer 1984, 1991 & Holz-Mänttari 1984; Nord 1997).
- Algunas de las aproximaciones metafóricas más frecuentes son de escaso interés científico (*traducción cultural*) y compartimentan la CULTURA (metáfora del contenedor).
- Aportaciones de la traductología cognitiva:** modelos culturales (Quinn & Holland 1987:4), relatividad, aprendizaje social, emociones, comportamientos (Damasio 1996).